

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Mów do niej:* Będziesz ty ziemią nieoczyszczoną,** *** bez deszczu,**** w dniu (mego) oburzenia. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Przemów do Jerozolimy: Zostaniesz ziemią nie oczyszczoną, bez deszczu, w dniu mojego gniewu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, mów do niej: Ty jesteś ziemią nieoczyszczoną i nieobmytą deszczem w dniu mojej zapalczywości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! mów do tej ziemi: Ty ziemi nieczystaś jest, nie będziesz deszczem odwilżana w dzień zapalczywości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, mów do niej: Tyś jest ziemia nieczysta a dżdżem nie pokropiona w dzień zapalczywości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, powiedz jej: Ty jesteś ziemią, która nie została ani oczyszczona, ani obmyta w dzień burzy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, mów do niej: Ty jesteś ziemią nie skropioną i nie zroszoną deszczem w dniu gniewu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, powiedz mu: Ty jesteś krajem nieoczyszczonym, który nie miał deszczu w dniu gniewu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, powiedz Jerozolimie: Ty jesteś ziemią, która nie została oczyszczona ani zroszona deszczem w dniu gniewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, mów jej: Ty jesteś krajem nie zroszonym przez deszcz, takim, co w dniu zagniewania nie ma opadów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, скажи йому: Ти є ненаводнена земля, ані не було на тобі дощу в дні гніву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz jej, synu człowieka: Ty jesteś nieoczyszczoną ziemią, nie zroszoną w dzień rozjątrzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, powiedz jej: ’Jesteś krainą nie oczyszczaną, na którą nie pada deszcz w dzień potępienia.

¹⁾ Tj. Jerozolimy.

²⁾ nieoczyszczoną, לֹא נִטְהַרְתָּ (lo’metohara h): wg G: nienawilżoną, οὐ βρεχομένη, hbr. נֹא נִטְהַרְתָּ (BHS).

³⁾ <x>40 8:7</x>; <x>40 31:23</x>; <x>230 51:9</x>

⁴⁾ obmytą, נִטְהַרְתָּ (guszmah), hl.